



RÉISERBANN
d'Réiser Gemeng

de **GEMENGEROT**

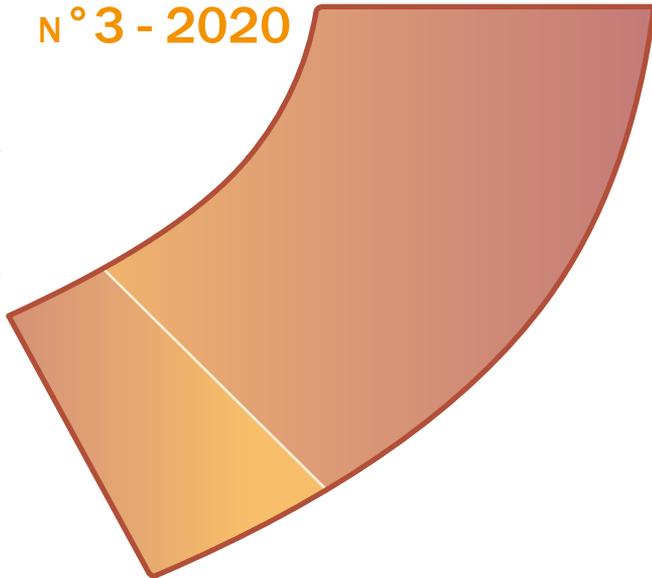
Mäerz

video.roeser.lu

N° 3 - 2020

Ëffentlech Sëtzung
vun der
Réiser Gemeng

30. Mäerz



GEMENGEROT

3 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 30.03.2020

„D'PARTEIEN HUNN D'WUERT”

- 23 LSAP Fraktioun
- 24 CSV Fraktioun
- 25 déi gréng Fraktioun
- 26 DP Fraktioun



T. Jungen
bourgmestre



M. Pesch-Dondelinger
échevin



R. Quintus-Schanen
échevin



B. Ballmann
conseiller



E. Fisch
conseiller



E. Reding
conseiller



J.P. Reiter
conseiller



W. Stoffel
conseiller



E. Strecker
conseiller



N. Brix
conseiller



D. Michels
conseiller



S. Flammang
conseiller



F. Pompignoli
conseiller



Séance publique / Öffentliche Sitzung

30.03.2020

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:20 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Festsaal „François Blouet“ des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:20 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Bettina Ballmann, Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Daniel Michels*, Marianne Pesch-Dondelinger**, Fabrice Pompignoli, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Wayne Stoffel, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : /

- ** L'échevine Pesch-Dondelinger a donné procuration de vote à M. Strecker. /
Die Schöffin Pesch-Dondelinger hat ihr Stimmrecht durch Vollmacht an Herrn Strecker übertragen.
- * Le conseiller Michels a donné procuration de vote à Mme Brix. /
Der Gemeinderat Michels hat sein Stimmrecht durch Vollmacht an Frau Brix übertragen.

1.1

Communications du collègue échevinal

- Je tiens à souhaiter la bienvenue à Monsieur Fabrice Pompignoli qui fut assermenté en tant que nouveau conseiller communal avant la réunion du conseil communal d'aujourd'hui. Monsieur Pompignoli achèvera le mandat du conseiller défunt, Monsieur Eugène Berger.
- La réunion du conseil communal d'aujourd'hui a lieu dans des conditions extraordinaires, ceci non seulement parce que la réunion a lieu dans la salle des fêtes François Blouet pour assurer le respect des règles sanitaires imposées dans le contexte du covid-19 et le fait que l'échevine Marianne Pesch-Dondelinger a donné une procuration de vote à Monsieur Strecker et le conseiller Monsieur Michels à Madame Brix. Non, nous vivons dans une situation exceptionnelle quasiment partout dans le monde entier, notamment en Europe, et depuis deux semaines également au Luxembourg. Je veux vous donner un petit aperçu des différentes étapes et mesures mises en place depuis l'obtention de la première circulaire que nous avons eu en date du 12 mars. Vendredi le 13 mars, le collègue échevinal s'est réuni ensemble avec les

1.1

Mitteilungen des Schöffenrats

- Ich möchte Herrn Fabrice Pompignoli willkommen heißen, der im Vorfeld der heutigen Sitzung des Gemeinderates seinen Eid als neues Ratsmitglied abgelegt hat. Herr Pompignoli wird das Mandat des verstorbenen Gemeinderates, Herrn Eugène Berger, zu Ende führen.
- Die Gemeinderatssitzung von heute findet unter ungewöhnlichen Umständen statt, dies nicht nur weil sie im Festsaal François Blouet stattfindet um die im Kontext des covid-19 vorgeschriebenen Sanitärvorschriften einhalten zu können und weil die Schöffin Marianne Pesch-Dondelinger ihr Stimmrecht durch Vollmacht an Herrn Strecker und Gemeinderat Herr Michels an Frau Brix übertragen haben. Nein, wir leben in einer außergewöhnlichen Situation fast überall auf der ganzen Welt, insbesondere in Europa, und seit zwei Wochen auch in Luxemburg. Ich will Ihnen einen kleinen Überblick über die verschiedenen Schritte und Maßnahmen geben die wir seit dem Erhalt des ersten Rundschreibens am 12. März aufgestellt haben. Am Freitag, dem 13. März, hat der Schöffenrat eine Sitzung mit den Verantwortlichen der ein-

responsables des différents services pour mettre en place le plan de continuité des activités (PCA). Dans une première phase il a été retenu que les agents des services Biergerzenter, secrétariat, comptabilité, recette ainsi que les responsables du service régie, notamment des départements de l'eau, du cimetière et de l'électricité doivent travailler en alternance, une semaine sur deux. En outre il a été conseillé aux personnes vulnérables parmi notre personnel de rester à domicile respectivement de se concerter avec leur médecin de confiance pour vérifier une éventuelle incapacité de travail. Parallèlement l'accès à la Commune a été restreint aux urgences à traiter par le Biergerzenter. Le service d'éducation et d'accueil, donc les Maisons Relais et la Crèche, avait déjà été fermé avec les écoles et le personnel socio-éducatif a été invité à travailler sous le régime du télétravail, bien que la direction des SEA est restée présente. La cuisine de la Maison Relais a également dû rester opérationnelle pour assurer le service du « Repas sur Roues ». Le service de nettoyage a été maintenu pour garantir un nettoyage permanent des clenches et verrous de port, robinets, toilettes et autres sanitaires. Dans cette première phase l'accueil de la Commune a encore été accessible. Tous les services « non-essentiels » fonctionnaient encore normalement. A partir de mercredi, 18 mars la Commune a été fermée complètement. Même pour les urgences les citoyen(ne)s ont dû fixer un rendez-vous à l'avance. Comme urgence ont été considérés les décès et les déclarations d'arrivée. Tous les autres services ont encore pu être contactés par email ou téléphone. Les citoyen(ne)s avaient donc à tout moment la possibilité de demander par exemple un certificat, des renseignements sur les chèques-services ou les autorisations de bâtir. Le jeudi 19 mars nous avons commencé la deuxième phase. A partir de ce moment les salariés du service régie sont restés à domicile mais ont pu être réquisitionnés sur demande. Ce jour-là, nous avons également eu un premier cas d'un test positif parmi notre personnel. Dans l'administration les agents des services « non-essentiels » ont également commencé à alterner leurs présences. Je tiens à signaler que différents agents comme par exemple notre secrétaire communal et notre responsable du service du personnel ont été présents à tout moment.

zelen Dienststellen einberufen um den Aktivitätenkontinuitätsplan aufzustellen. In einer ersten Phase wurde festgehalten, dass die Mitarbeiter des Bürgerzentrums, des Sekretariats, der Buchhaltung, der Gemeindekasse sowie die Verantwortlichen des Regiebetriebs, insbesondere der Abteilungen Wasser, Friedhöfe und Strom alternierend arbeiten sollen, jeweils eine Woche auf zwei. Weiteren wurden die gefährdeten Personen innerhalb unseres Personals aufgefordert zu Hause zu bleiben beziehungsweise sollten sie mit ihren Hausärzten abklären ob sie weiterhin arbeiten dürfen. Gleichzeitig wurde der Zugang zum Gemeindehaus bis auf Notfälle die vom Bürgerzentrum bearbeitet werden können, begrenzt. Die Betreuungs- und Bildungseinrichtungen waren bereits mit den Schulen geschlossen worden und das sozialpädagogische Personal war aufgefordert worden unter Telearbeit weiterhin zu arbeiten, wenngleich die Direktion der Betreuungs- und Bildungseinrichtungen anwesend blieb. Der Reinigungsdienst wurde aufrecht erhalten um eine fortwährende Reinigung der Türriegel, Türklinken, Spülbecken, Toiletten und anderen sanitären Anlagen zu gewährleisten. Während dieser ersten Phase war der Empfang der Gemeinde noch zugänglich. Alle „nicht wesentlichen“ Dienststellen liefen normal weiter. Ab Mittwoch, dem 18. März wurde die Gemeinde komplett geschlossen. Auch für die Notfälle mussten die Bürgerinnen im Vorfeld einen Termin ausmachen. Als Notfall wurden angesehen die Todesfälle sowie die Neuanmeldungen. Alle anderen Dienststellen konnten auch noch per E-Mail oder Telefon erreicht werden. Die Bürgerinnen hatten also zu jeder Zeit die Möglichkeit zum Beispiel eine Bescheinigung, Informationen zu den Chèques-services oder den Baugenehmigungen zu erhalten. Am Donnerstag, dem 19. März haben wir mit der zweiten Phase begonnen. Ab diesem Moment blieben die Mitarbeiter des Regiebetriebs zu Hause, standen aber auf Abruf bereit. An diesem Tag, gab es auch den ersten positiv getesteten Fall innerhalb unseres Personals. In der Verwaltung haben die Mitarbeiter der „nicht wesentlichen“ Dienststellen ebenfalls angefangen alternierend zu arbeiten. Ich möchte aber hervorheben, dass verschieden unserer Mitarbeiter wie zum Beispiel unser Gemeindesekretär sowie der Personalleiter zu jeder Zeit anwesend waren. Gleichzeitig zu dieser Neuordnung

Parallèlement à cette réorganisation nous avons commencé depuis la semaine passée à mettre en place des mesures pour aider les personnes âgées et les personnes vulnérables.

- a) Nous avons rappelé la possibilité de s'inscrire au service « Repas sur Roues ». Le nombre de nouveaux clients pouvant être acceptés était toutefois restreint étant donné que les repas sont à réchauffer par le client à l'aide d'une plaque de chauffe à induction qui est mise à disposition par l'administration communale et pour lesquelles les délais de livraison sont assez longues.
- b) Nous soutenons l'initiative des « Réiserbänner Guiden a Scouten » qui proposent aux personnes à risque un service à domicile gratuit pour les courses et la récupération des médicaments auprès des pharmacies. Depuis mercredi, le 25 mars ce service se déroule en « cashless ». Nous avons convenu avec les supermarchés Match et Cactus, la pharmacie à Bivange et le boulanger à Roeser de nous envoyer les factures des produits achetés par les scouts et dans une deuxième phase nous les refacturerons à nos concitoyen(ne)s. Ceci concerne d'ailleurs le point qui a été rajouté à l'ordre du jour de la séance du conseil communal d'aujourd'hui. En cas de besoin, la Commune respectivement le CIGL pourraient donner un coup de main aux scouts.
- c) Aujourd'hui a été lancée une nouvelle offre de l'équipe de notre Maison Relais. Même si la plupart des familles ont su s'aider eux-mêmes jusqu'à présent, nous proposons certaines activités présentées par notre équipe socio-éducative à travers notre site internet et les réseaux sociaux.

Ceci est un petit aperçu où nous en sommes aujourd'hui. La situation change presque journalièrement et nous devons être prêts pour des nouveaux défis. Je profite de l'occasion pour remercier déjà à ce stade tous nos collaborateurs pour leur bienveillance et leur soutien. Ensemble nous allons maîtriser cette crise.

- Je tiens encore à informer le conseil communal sur un autre dossier, à savoir celui de la BCEE. Vous avez entendu que la direction de la BCEE a décidé de fermer 11 agences, dont celle sise à Livange. Dès que nous avons reçu cette nouvelle à travers les médias j'ai contacté les bourg-

haben wir seit letzter Woche angefangen Maßnahmen für die älteren und gefährdeten Personen aufzustellen.

- a) Wir haben nochmals auf die Möglichkeit hingewiesen sich beim Dienst „Essen auf Räder“ einzuschreiben. Die Anzahl an neuen Kunden die wir aufnehmen konnten war jedoch begrenzt da die Mahlzeiten von den Kunden mittels einer Induktionsheizplatte aufgewärmt werden müssen. Diese Platten werden von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt, jedoch dauert die Lieferzeit recht lang.
- b) Wir unterstützen die Initiative der „Réiserbänner Guiden a Scouten“ die vorsieht den gefährdeten Personen ihre Einkäufe und Besorgungen aus der Apotheke gratis nach Hause zu liefern. Seit Mittwoch den 25. März funktioniert diese Hilfe auch „Cashless“. Wir haben mit den Supermärkten Match und Cactus, der Apotheke in Biringen und dem Bäcker in Roeser vereinbart, dass sie uns die Rechnungen der Einkäufe der Pfadfinder schicken die wir dann in einer zweiten Phase an unsere Mitbürgerinnen weiterverrechnen. Dies betrifft übrigens den zusätzlichen Punkt der Tagesordnung der heutigen Gemeinderatssitzung. Falls erforderlich könnte die Gemeinde und der CIGL den Pfadfindern helfen.
- c) Heute wurde ein neues Angebot unserer Maison Relais gestartet. Auch wenn die meisten Familien sich bis jetzt selbst helfen konnten, so schlagen wir gewisse Aktivitäten vor die von unserem sozialpädagogischen Personal auf unserer Internetseite und den sozialen Medien vorgestellt werden.

Dies ist ein kleiner Überblick wo wir heute stehen. Die Situation ändert fast täglich und wir müssen bereit sein für neue Herausforderungen. Ich möchte die Gelegenheit zu diesem Zeitpunkt bereits nutzen um mich bei allen Mitarbeitern für Ihr Verständnis und ihre Unterstützung zu bedanken. Gemeinsam werden wir diese Krise meistern.

- Ich möchte den Gemeinderat noch über ein anderes Dossier informieren, und zwar den über die BCEE. Sie haben mitbekommen, dass die Direktion der BCEE beschlossen hat 11 Filialen zu schließen, unter anderem die in Liwigen. Sobald wir diese Nachricht über die Medien erhalten haben habe ich die Bürgermeister der betroffenen Gemeinden kontaktiert um sich

mestres des communes concernées pour discuter de démarches communes. La grande majorité s'est ralliée à l'initiative et après une première réunion de concertation à Roeser le 20 février, lors de laquelle nous nous sommes échangés sur les conséquences de la décision, nous avons préparé des courriers pour envoyer à la direction générale de la BCEE et au premier ministre. Un grand Merci à notre secrétaire communal pour son travail dans ce dossier. Le 28 février nous nous sommes rencontrés une deuxième fois à Roeser pour signer les deux courriers et pour inviter à une conférence de presse. Une semaine d'après nous avons déjà reçu une réponse plutôt décevante de la part de la BCEE. Après une nouvelle concertation entre bourgmestres concernés, nous nous sommes mis d'accord de nous adresser encore une fois via communiqué à la presse. Le communiqué était prêt lorsque la crise liée au covid-19 a commencé et que tout le monde avait d'autres soucis. A la fin de la semaine dernière nous avons élaboré un nouveau communiqué par lequel nous avons exigé le report des fermetures annoncées jusqu'à la fin de la crise actuelle. Nous espérons que la BCEE donne son consentement, bien que nous ne sommes pas très optimistes sur ce point. Je voudrais encore encourager chacun qui ne l'a pas fait encore de signer la pétition afférente sur le site internet de la chambre.

- En principe le 11 juin à 19.00 heures aura lieu au CELO à Hesperange une réunion publique dans le contexte du contournement de Hesperange.
- En ce qui concerne le résultat du ICC et du Fonds de Dotation Globale, nous recevons pour l'exercice 2019, 1,26 millions € de plus que prévu au budget rectifié.
- Nous avons reçu la circulaire 3792 concernant le remboursement du congé politique 2019, pour lequel les modalités ont été adaptées suite au covid-19

über gemeinsame Schritte zu unterhalten. Die große Mehrheit hat sich dieser Initiative angeschlossen und nach einer ersten Beratungsversammlung in Roeser am 20. Februar, anlässlich der wir uns über die Konsequenzen der Entscheidung unterhalten haben, haben wir jeweilige Schreiben an die Generaldirektion der BCEE sowie an den Premierminister vorbereitet. Ein großer Dank gilt auch hier unserem Gemeindesekretär für seine geleistete Arbeit in diesem Dossier. Am 28. Februar haben wir uns ein zweites Mal in Roeser getroffen um die beiden Schreiben zu unterzeichnen und um zu einer Pressekonferenz einzuladen. Eine Woche später haben wir eine eher enttäuschende Antwort der BCEE erhalten. Nach einer erneuten Beratung unter den betroffenen Bürgermeister, haben wir uns darauf geeinigt uns ein weiteres Mal via Pressemitteilung an die Presse zu wenden. Die Mitteilung war fertig als die Krise betreffend das covid-19 ausbrach und jeder dann andere Sorgen hatte. Zu Ende der letzten Woche haben wir eine neue Mitteilung erstellt in der wir verlangt haben, dass die angekündigten Schließungen bis zum Ende der Krise ausgesetzt werden sollen. Wir hoffen das die BCEE ihr Einverständnis geben wird, obwohl wir nicht sehr optimistisch in dieser Hinsicht sind. Ich möchte noch jeden dazu ermutigen, der es noch nicht getan hat, die entsprechende Petition auf der Internetseite der Abgeordnetenkommission zu unterschreiben.

- Prinzipiell findet am 11. Juni um 19.00 Uhr im CELO in Hesperingen eine öffentliche Versammlung im Kontext der Umgehungsstraße von Hesperingen statt.
- Betreffend das Resultat des ICC und des Fonds de Dotation Globale, haben wir für das Jahr 2019, 1,26 Millionen mehr an Einnahmen als im berichtigten Haushalt vorgesehen.
- Wir haben das Rundschreiben 3792 betreffend die Rückerstattung des politischen Urlaubs 2019 erhalten, für welchen die Bedingungen im Zuge des covid-19 angepasst wurden.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.1

Démission d'une échevine et proposition de nomination d'un nouvel échevin

Par lettre du 10 mars 2020 Mme Renée Quintus-Schanen a fait part de sa démission des fonctions d'échevine de la Commune de Roeser.

Parallèlement le groupe politique LSAP propose de nommer M. Edy Reding comme échevin en remplacement de Mme Quintus-Schanen.

2.1

Rücktritt einer Schöffin und Vorschlag zur Ernennung eines neuen Schöffen

Durch ein Schreiben vom 10. März 2020 hat Frau Renée Quintus-Schanen ihren Rücktritt aus dem Schöffenrat mitgeteilt.

Gleichzeitig schlägt die Partei LSAP vor Herrn Edy Reding als neuen Schöffen in Ersetzung von Frau Quintus-Schanen zu ernennen.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Bettina Ballmann Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Daniel Michels Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Wayne Stoffel Erny Strecker	-	Sandra Flammang Fabrice Pompignoli

2.2

Tableau de préséance des membres du conseil communal (nouveau tableau)

En raison du récent changement intervenu dans la composition du conseil communal, le tableau de préséance, dressé par le conseil communal le 20 novembre 2017 et modifié le 30 septembre 2019 en application de l'article 11 de la loi communale, doit être modifié.

Après le décès de M. Eugène Berger, l'ordre d'ancienneté est maintenant le suivant :

1. Jungen, Tom
2. Quintus-Schanen, Renée
3. Reiter, Jean-Paul
4. Reding, Edy
5. Pesch-Dondelinger, Marianne
6. Brix, Nadine
7. Flammang, Sandra
8. Strecker, Erny
9. Fisch, Ernest
10. Stoffel, Wayne
11. Michels, Daniel
12. Ballmann, Bettina
13. Pompignoli, Fabrice

2.2

Rangordnung der Gemeinderatsmitglieder (neue Rangordnung)

Aufgrund der Veränderung der Besetzung des Gemeinderats muss die Rangordnung, welche gemäß Artikel 11 des Gemeindegesetzes vom Gemeinderat am 20. November 2017 aufgestellt und am 30. September 2019 abgeändert wurde, wieder modifiziert werden.

Nach dem Tod von Herrn Eugène Berger ergibt sich nun folgende Rangordnung:

Monsieur Fabrice Pompignoli a été assermenté le 30 mars 2020.

Herr Fabrice Pompignoli hat am 30. März 2020 seinen Eid abgelegt.

3.1

Remplacement d'un membre à la commission des bâtisses

Sur proposition du groupe DP, nomination de M. Elvis Smailovic, demeurant à Peppange, en remplacement de M. Eugène Berger.

3.1

Ersetzung eines Mitglieds im Bautenausschuss

Auf Vorschlag der DP Fraktion, Ernennung von Herr Elvis Smailovic, wohnhaft in Peppingen, in Ersetzung von Herr Eugène Berger.

3.2

Remplacement d'un membre à la commission de la circulation

Sur proposition du groupe DP, nomination de M. Marco Wagner demeurant à Peppange, en remplacement de M. Marco Feltes.

3.2

Ersetzung eines Mitglieds im Verkehrsausschuss

Auf Vorschlag der DP Fraktion, Ernennung von Herr Marco Wagner, wohnhaft in Peppingen, in Ersetzung von Herr Marco Feltes.

4.1

Convention ASFT pour l'année 2020 – Club Senior Eist Heem

Convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser déterminant la gestion du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (CRAG) « Eist Heem » (Club Senior) de Berchem pour l'année 2020.

4.1

ASFT Konvention für das Jahr 2019 betreffend die Seniorentagesstätte „Eist Heem“

Die Konvention zwischen dem Ministerium für Familie, Integration und der Großregion, dem Betreiber und der Gemeindeverwaltung regelt die Verwaltung der Seniorentagesstätte „Eist Heem“ in Berchem für das Jahr 2020.

4.2

Convention ASFT pour l'année 2020 – Services d'éducation et d'accueil pour enfants (Maison relais)

Convention bipartite pour l'année 2020 entre le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse déterminant la gestion des services d'éducation et d'accueil pour enfants de la Commune de Roeser, dont la Maison Relais de Roeser.

La convention règle les modalités de gestion financière, le type de participation financière de l'Etat et les modalités de coopération entre l'Etat et le gestionnaire du service d'éducation et d'accueil, à savoir la Commune, le service d'éducation et d'accueil étant en gestion en régie propre.

4.2

ASFT Konvention für das Jahr 2020 betreffend die Betreuungsstrukturen (Maison Relais)

Die Konvention für das Jahr 2020 mit dem Schulministerium regelt die Verwaltung der Betreuungsstrukturen für Schulkinder der Gemeinde Roeser, unter anderem der Maison Relais in Roeser.

Die Konvention regelt die Modalitäten der Finanzverwaltung, die finanzielle Beteiligung des Staates und die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen dem Staat und dem Verwalter der Strukturen, also der Gemeinde. Die finanzielle Beteiligung des Staates beläuft sich auf 75% des Defizits, welcher durch die Betriebskosten, nach Ab-

La participation financière de l'Etat s'élève à 75% du déficit résultant entre les frais de fonctionnement acceptés par l'Etat et la Commune et la participation financière des parents ou représentants légaux.

La Commune prend à charge les 25% restant du déficit, ce qui donne pour le service de la Maison relais visé par la convention : 2.149.792,00 €, dont 1.612.344,00 € pour l'Etat et 537.448,00 € pour la Commune.

4.3

Convention ASFT pour l'année 2020 – Services d'éducation et d'accueil pour enfants (Crèche)

Convention bipartite pour l'année 2020 entre le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse déterminant la gestion des services d'éducation et d'accueil pour enfants de la Commune de Roeser, dont la Crèche Méckenhaischen de Berchem.

La convention règle les modalités de gestion financière, le type de participation financière de l'Etat et les modalités de coopération entre l'Etat et le gestionnaire du service d'éducation et d'accueil, à savoir la Commune, le service d'éducation et d'accueil étant en gestion en régie propre.

La participation financière de l'Etat s'élève à 75% du déficit résultant entre les frais de fonctionnement acceptés par l'Etat et la Commune et la participation financière des parents ou représentants légaux.

La Commune prend à charge les 25% restant du déficit, ce qui donne pour le service de la Crèche visé par la convention : 1.510.704,00 €, dont 1.133.028,00 € pour l'Etat et 377.676,00 € pour la Commune.

4.4

Convention relative à l'organisation et au financement des activités de l'Office social pour l'année 2020

Convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, les communes de Bettembourg, Frisange et Roeser et l'Office social commun de Bettembourg (OSCB) réglant les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'OSCB pour l'année 2020.

zug der finanziellen Beteiligung der Eltern beziehungsweise der legalen Vertreter der Kinder, entsteht.

Die Gemeinde übernimmt 25% des Defizits, welches für die von der Konvention betroffene Maison Relais folgendes ergibt: 2.149.792,00 €, davon 1.612.344,00 € für den Staat und 537.448,00 € für die Gemeinde.

4.3

ASFT Konvention für das Jahr 2020 betreffend die Betreuungsstrukturen (Kindertagesstätte)

Die Konvention für das Jahr 2020 mit dem Schulministerium regelt die Verwaltung der Betreuungsstrukturen für Schulkinder der Gemeinde Roeser, unter anderem der Kindertagesstätte Méckenhaischen in Berchem.

Die Konvention regelt die Modalitäten der Finanzverwaltung, die finanzielle Beteiligung des Staates und die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen dem Staat und dem Verwalter der Strukturen, also der Gemeinde.

Die finanzielle Beteiligung des Staates beläuft sich auf 75% des Defizits, welcher durch die Betriebskosten, nach Abzug der finanziellen Beteiligung der Eltern beziehungsweise der legalen Vertreter der Kinder, entsteht.

Die Gemeinde übernimmt 25% des Defizits, welches für die von der Konvention betroffene Kindertagesstätte folgendes ergibt: 1.510.704,00 €, davon 1.133.028,00 € für den Staat und 377.676,00 € für die Gemeinde.

4.4

Konvention betreffend die Organisation und die Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes für das Jahr 2020

Die Konvention zwischen dem Ministerium für Familie, Integration und der Großregion, den Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser und dem gemeinsamen Sozialamt regelt die Beziehungen zwischen den drei Parteien betreffend die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes für das Jahr 2020.

Engagement de l'OSCB : l'Office social s'engage à fournir aux personnes dans le besoin et à leurs familles les aides et prestations définies aux articles 1^{er} et 2 de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale.

Ses missions sont régies par les dispositions de la loi et du règlement grand-ducal afférent. L'Office social peut, par ailleurs, être chargé par les communes ou une d'elles d'exécuter des prestations supplémentaires aux frais exclusifs de la commune respective. L'Office social peut, par ailleurs, être chargé par les communes ou l'une d'elles d'exécuter des prestations supplémentaires aux frais exclusifs des communes respectives.

Engagement de l'Etat et des communes : l'Etat et les communes prennent en charge, à parts égales, le déficit annuel résultant de l'aide accordée conformément aux dispositions de la loi et des frais de gestion de l'Office social. Le tableau reprenant le détail des frais prévisionnels à charge de l'Etat et des communes est annexé à la convention et en fait partie intégrante. Le personnel de l'Office social est également financé à 50% par l'Etat et à 50% par les Communes à raison du ratio d'un poste d'assistant social ou d'hygiène sociale sur 6.000 habitants et d'un poste administratif sur 12.000 habitants.

Participation estimée des communes : 419.744,77 € (50% de 839.489,55), dont 120.047,00 € (28,60%) à charge de la Commune de Roeser.

Das gemeinsame Sozialamt verpflichtet sich, Personen in Not und ihren Familien die Beihilfen zukommen zu lassen, welche durch das Sozialhilfegesetz vom 18. Dezember 2009 festgelegt sind.

Die Missionen des Sozialamtes sind durch die Bestimmungen des Gesetzes und einer großherzoglichen Verordnung festgelegt. Das gemeinsame Sozialamt kann von einer oder mehreren Gemeinden beauftragt werden zusätzliche Leistungen zu erbringen, diese sind dann zu Lasten des Auftraggebers.

Der Staat und die Gemeinden übernehmen zu gleichen Teilen das jährliche Defizit welches hervorgeht aus Hilfeleistungen die laut den gesetzlichen Bestimmungen gewährt wurden sowie aus den Verwaltungskosten des Sozialamtes. Das Personal des Sozialamtes wird ebenfalls zu gleichen Teilen vom Staat und den Gemeinden finanziert. Vorgesehen ist ein Posten als Sozialarbeiter pro 6.000 Einwohner beziehungsweise ein administrativer Posten pro 12.000 Einwohner.

Geschätzte Beteiligung der Gemeinden: 419.744,77 € (50% von 839.489,55) davon 120.047,00 € (28,60%) zu Lasten der Gemeinde Roeser

5.1

Convention de mise à disposition d'un terrain communal

Convention de mise à disposition avec M. et Mme Clerc-Buriez relative à la location de la parcelle 162/2187 (0,52 ares) sise au lieu-dit rue de Bettembourg à Berchem.

En contrepartie de la mise à disposition le locataire s'engage à entretenir le terrain et à ériger un portail d'une hauteur maximale de 1,5 m. Le locataire est par ailleurs autorisé à réaliser une bordure en bois.

5.1

Konvention für die Bereitstellung eines Gemeindegrundstücks

Konvention für eine Bereitstellung mit Herrn und Frau Clerc Buriez betreffend die Vermietung der Parzelle 162/2187 (0,52 Ar) gelegen im Ort genannt rue de Bettembourg in Berchem.

Im Gegenzug für die Bereitstellung verpflichtet sich der Mieter das Grundstück zu unterhalten und ein Zaun mit einer maximalen Höhe von 1,5 m zu errichten. Der Mieter ist zudem berechtigt eine Holzumrandung anzulegen.

5.2

Contrat de bail à fermage

Contrat de bail conclu avec l'exploitant suivant :

- Monique Kieffer-Rosen : location de terrains agricoles d'une surface totale de 387,50 ares pour un loyer annuel de 852,50 €.

A l'instar des baux à fermage approuvés le 17 décembre 2018 le loyer annuel est fixé à 2,20 € par are.

6.1

Acte notarié – Acquisition par la Commune (immeubles sis à Berchem, rue du Chemin de fer)

Acte du 19 mars 2020 établi par Me Christine Doerner, notaire de résidence à Bettembourg.

Acte avec les héritiers de feu M. Camille Schmitz concernant l'acquisition d'une maison d'habitation avec toutes ses appartenances et dépendances sise a Berchem, 15 rue du Chemin de Fer, inscrite au cadastre de la Commune de Roeser, section B de Berchem comme suit :

- Numéro 638/1765, « Rue du Chemin de Fer », place voirie, contenant 29 centiares ;
- Numéro 638/1766, « Rue du Chemin de Fer », place voirie, contenant 04 centiares ;
- Numéro 638/1767, « Rue du Chemin de Fer », place (occupée), bâtiment à habitation, contenant 05 ares 87 centiares.

Acquisition effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour la construction future d'un complexe scolaire et sportif. La vente a eu lieu pour et moyennant le prix de 600.000 €.

6.2

Acte notarié – Echange (parcelles de terrain sises à Berchem)

Acte du 5 mars 2020 établi par Me Christine Doerner, notaire de résidence a Bettembourg.

Acte avec la société civile PREJ OFFICE : échange de places et places voirie sises à Berchem, rue de Bettembourg :

5.2

Pachtvertrag

Ein Pachtvertrag wurde mit folgendem Landwirt abgeschlossen:

- Monique Kieffer-Rosen: Vermietung von landwirtschaftlich genutzten Grundstücken mit einer Gesamtfläche von 387,50 Ar für eine jährliche Miete von 852,50 €.

Ähnlich der Pachtverträge die am 17. Dezember 2018 angenommen wurden, wurde die jährliche Miete auf 2,20 € pro Ar festgelegt.

6.1

Notarielle Urkunde – Erwerb durch die Gemeinde (Gebäude gelegen in Berchem, rue du Chemin de fer)

Notarielle Urkunde vom 19. März 2020 von Me Christine Doerner, Notar aus Bettembourg.

Urkunde mit den Erben des verstorbenen Herr Camille Schmitz betreffend den Erwerb eines Wohnhauses samt Bestandteilen und Zubehör gelegen in Berchem, 15 rue du Chemin de Fer, eingeschrieben in das Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion B in Berchem wie folgt:

- Nummer 638/1765, „Rue du Chemin de Fer“, Straßenplatz, mit einer Fläche von 29 Quadratmetern;
- Nummer 638/1766, „Rue du Chemin de Fer“, Straßenplatz, mit einer Fläche von 04 Quadratmetern;
- Nummer 638/1767, „Rue du Chemin de Fer“, Platz (besetzt), Wohnhaus, mit einer Fläche von 05 Ar und 87 Quadratmetern.

Der Erwerb geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck und zwar den zukünftigen Bau eines Schul- und Sportkomplexes. Der Verkauf erfolgt zu einem Preis von 600.000 €.

6.2

Notarielle Urkunde – Tausch (Grundstückparzellen gelegen in Berchem)

Notarielle Urkunde vom 5. März 2020 von Me Christine Doerner, Notar aus Bettembourg.

Urkunde mit der Firma PREJ OFFICE: Tausch von Plätzen und Straßenplätzen gelegen in Berchem, rue de Bettembourg:

A. Cession par la Commune à la société des immeubles inscrits au cadastre de la Commune de Roeser, section B de Berchem :

- Numéro 295/2295, « Rue de Bettembourg », place, contenant 05 centiares.
- Numéro 295/2296, « Rue de Bettembourg », place, contenant 86 centiares.

B. Cession par la société à la Commune des immeubles inscrits au cadastre de la Commune de Roeser, section B de Berchem :

- Numéro 295/2291, « Rue de Bettembourg », place voirie, contenant 12 centiares.
- Numéro 295/2293, « Rue de Bettembourg », place voirie, contenant 15 centiares.

Les immeubles échangés sont évalués à 750 € chacun. Comme ils sont de valeur égale, le présent échange s'est fait sans soulte. Parallèlement, l'acquéreur s'engage à aménager à ses frais et suivant les règles de l'art un trottoir longeant la maison et la grange sur une longueur approximative de 20 mètres.

A. Abtretung durch die Gemeinde an die Firma der Liegenschaften eingeschrieben in das Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion B in Berchem wie folgt:

- Nummer 295/2295, „Rue de Bettembourg“, Platz, mit einer Fläche von 05 Quadratmetern.
- Nummer 295/2296, „Rue de Bettembourg“, Platz, mit einer Fläche von 86 Quadratmetern.

B. Abtretung durch die Firma an die Gemeinde der Liegenschaften eingeschrieben in das Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion B in Berchem wie folgt:

- Nummer 295/2291, „Rue de Bettembourg“, Straßenplatz mit einer Fläche von 12 Quadratmetern.
- Nummer 295/2293, „Rue de Bettembourg“, Straßenplatz mit einer Fläche von 15 Quadratmetern.

Die getauschten Güter werden jedes auf 750 € geschätzt. Da ihr Wert gleich ist, vollzieht sich dieser Tausch ohne Ausgleichszahlung. Zusätzlich engagiert sich der Käufer auf seine Kosten und nach den Regeln des Handwerks einen Bürgersteig entlang des Wohnhauses und der Scheune auf einer Länge von ungefähr 20 Metern, anzulegen.

7.1

CGDIS –

Convention de transfert de biens meubles

Convention pour la reprise en pleine propriété des biens meubles et de transférer d'un commun accord les contrats d'assurance, de services, de services de télécommunication, d'exploitation ou de maintenance s'attachant aux biens meubles concernés.

Les modalités de transfert de propriété sont régies par l'article 9 de la loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile.

Le transfert concerne :

- les biens meubles affectés au centre d'incendie et de secours, ci-après « CIS », de la Commune au bénéfice du CGDIS, sis à Roeser (40, Grand-Rue – Numéro cadastral 595/1869) ;
- les véhicules appartenant à la Commune, qui les cède sans contrepartie financière au CGDIS.

7.1

CGDIS –

Konvention zur Übernahme von Eigentümern

Konvention zur Besitzübernahme der Eigentümer und zur Übertragung in gegenseitigem Einverständnis der Versicherungsverträge, der Dienstleistungsverträge, der Telekommunikationsverträge, der Betriebs- oder Unterhaltungskosten die an die Eigentümer gebunden sind.

Die Bedingungen der Besitzübernahme werden durch Artikel 9 des Gesetzes vom 27. März 2018 über die Organisation des Zivilschutzes geregelt.

Die Übernahme betrifft:

- die Eigentümer die dem Brandschutz- und Rettungszentrum angehören, von der Gemeinde zugunsten des CGDIS, gelegen in Roeser (40, Grand-Rue – Katasternummer 595/1869);
- die Fahrzeuge die im Besitz der Gemeinde sind und die ohne finanziellen Ausgleich an den CGDIS abgetreten werden.

Les frais engagés par la Commune ainsi que les frais autorisés par le CGDIS dans le cadre de l'article 9 de la loi, arrêtés d'un commun accord à un montant total de 123.448,92 €, seront remboursés à la Commune par le CGDIS endéans les deux mois qui suivent la signature de la convention.

Die anfallenden Kosten für die Gemeinde sowie die gemäß Artikel 9 des Gesetzes vom CGDIS genehmigten Unkosten in Höhe von 123.448,92 €, werden der Gemeinde innerhalb von zwei Monaten nach Unterzeichnung der Konvention durch den CGDIS zurückgezahlt.

7.2

CGDIS – Contrat de louage portant mise à disposition de biens immeubles

Contrat pour la mise à disposition des biens immeubles, conformément aux articles 10 et 11 de la loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile, ci-après « la loi » et conformément aux dispositions fixées par le règlement grand-ducal du 1er mars 2019 fixant les modalités de calcul de l'indemnité de mise à disposition des biens immeubles destinés à héberger un centre d'incendie et de secours.

La Commune met à disposition du CGDIS les bâtiments, locaux ou surfaces extérieures sis à Roeser (40, Grand-Rue – Numéro cadastral 595/1869) :

- Bâtiment principal : Centre d'incendie et de secours de Roeser.

Pour la mise à disposition des biens immeubles la Commune bénéficie d'une indemnité annuelle, comprenant une indemnité fonctionnelle et une indemnité d'entretien, fixée comme suit :

- du 1er juillet 2018 au 31 décembre 2018 : 23.614,97 € (15.364,97 + 8.250,00) ;
- du 1er janvier 2019 au 31 décembre 2039 : 47.229,93 € (30.729,93 + 16.500,00) ;
- à partir du 1er janvier 2040 : 24.783,00 € (8.283,00 + 16.500,00).

7.2

CGDIS – Mietvertrag betreffend die Bereitstellung der Immobilien

Vertrag zur Bereitstellung der Immobilien gemäß Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 27. März 2018 über die Organisation des Zivilschutzes, sowie gemäß den Bestimmungen wie sie durch die großherzogliche Verordnung vom 1. März 2019 festgehalten wurden. Diese Verordnung hält die Bestimmungen zur Errechnung der Entschädigung für die Bereitstellung der Immobilien zwecks Unterbringung eines Brandschutz- und Rettungszentrum fest.

Die Gemeinde stellt dem CGDIS die Gebäude, Lokale und Außenflächen gelegen in Roeser (40, Grand-Rue – Katasternummer 595/1869) zur Verfügung:

- Hauptgebäude: Brandschutz- und Rettungszentrum in Roeser.

Für die Bereitstellung der Immobilien, erhält die Gemeinde eine jährliche Entschädigung, welche eine Betriebs- und eine Unterhaltsentschädigung enthält, die wie folgt festgelegt wurde:

- vom 1. Juli 2018 bis zum 31. Dezember 2018: 23.614,97 € (15.364,97 + 8.250,00);
- vom 1. Januar 2019 bis zum 31. Dezember 2039: 47.229,93 € (30.729,93 + 16.500,00);
- ab dem 1. Januar 2040: 24.783,00 € (8.283,00 + 16.500,00).

8.0

Cimetières communaux – Renouvellement de concessions

Renouvellement pour une durée de 15 ans de concessions ayant expiré en 2019 (32 concessions).

8.0

Gemeindefriedhöfe – Erneuerung der Konzessionen

Erneuerung für eine Dauer von 15 Jahren für die Konzessionen die im Jahr 2019 ausgelaufen sind (32 Konzessionen).

9.0

Convention d'exécution du plan d'aménagement particulier « quartier existant » concernant des fonds situés au lieu-dit « Rue Haute » à Peppange

Convention avec la société Feltes & Associés Promotion ayant pour objet les conditions et modalités d'exécution du plan d'aménagement particulier concernant des fonds d'une contenance de 21,24 ares, situés au lieu-dit « Rue Haute » à Peppange figurant au cadastre sous le numéro 615/2706.

La convention doit être approuvée ensemble avec le projet d'exécution présenté par le bureau d'études ICONÉ de Luxembourg.

9.0

Durchführungsvereinbarung des Teilbebauungsplan „quartier existant“ betreffend Liegenschaften im Ort genannt „Rue Haute“ in Peppingen

Vereinbarung mit der Firma Feltes & Associés Promotion betreffend die Bedingungen und Durchführungsbestimmungen des Teilbebauungsplans betreffend Liegenschaften mit einer Gesamtfläche von 21,24 Ar, gelegen im Ort genannt „Rue Haute“ in Peppingen eingetragen in das Kataster unter folgender Nummer 615/2706.

Die Vereinbarung muss gemeinsam mit dem Durchführungsprojekt wie es vom Planungsbüro ICONÉ aus Luxemburg vorgestellt wurde, genehmigt werden.

10.1

Compte de gestion de l'exercice 2018 – Approbation provisoire

Compte de gestion de l'exercice 2018 dressé par le receveur communal le 18 juillet 2019.

Compte clôturé avec le résultat suivant :

10.1

Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2018 – vorläufiger Abschluss

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2018 wurde vom Gemeindeeinnehmer am 18. Juli 2019 abgeschlossen.

Das Konto wurde mit folgendem Resultat abgeschlossen:

Service ordinaire – Total des recettes / Ordentlicher Dienst – Summe der Einnahmen :	25.219.630,99 €
Service ordinaire – Total des dépenses / Ordentlicher Dienst – Summe der Ausgaben :	18.120.536,96 €
Service ordinaire – résultat propre à l'exercice / Ordentlicher Dienst – Summe des Geschäftsjahres :	+7.099.094,03 €
Service ordinaire – résultat de l'exercice précédent / Ordentlicher Dienst – Summe des vorherigen Geschäftsjahres :	+14.152.635,58 €
Service extraordinaire – Total des recettes / Außerordentlicher Dienst – Summe der Einnahmen :	3.091.667,94 €
Service extraordinaire – Total des dépenses / Außerordentlicher Dienst – Summe der Ausgaben :	7.336.202,03 €
Service extraordinaire – résultat propre à l'exercice / Außerordentlicher Dienst – Summe des Geschäftsjahres :	-4.244.534,09 €
Service extraordinaire – résultat de l'exercice précédent / Außerordentlicher Dienst – Summe des vorherigen Geschäftsjahres :	+3.280.208,37 €
Service ordinaire – résultat général / Ordentlicher Dienst – Bilanz :	+21.251.729,61 €
Service extraordinaire – résultat général / Außerordentlicher Dienst – Bilanz :	-7.524.742,46 €
= Boni définitif / Definitiver Überschuss :	13.726.987,15 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le receveur justifie par le compte de gestion le recouvrement des recettes selon les rôles et les titres qui lui ont été remis et le paiement des dépenses mandatées. L'article suivant stipule que le compte de gestion est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte de gestion de l'exercice 2018 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales les 2 et 3 décembre 2019. Le rapport de vérification a été dressé le 14 février 2020 et communiqué à l'administration communale qui l'a reçu le 18 février 2020.

Gemäß Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Gemeindeeinnahmer die Eintreibung der Einnahmen und die Auszahlung der Ausgaben durch das Wirtschaftskonto belegen. Das Wirtschaftskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Der Kontrolldienst hat das Wirtschaftskonto 2018 am 2. und 3. Dezember 2019 überprüft. Der Prüfungsbericht wurde am 14. Februar 2020 ausgestellt und der Gemeindeverwaltung am 18. Februar 2020 zugestellt.

10.2

Compte administratif de l'exercice 2018 – Approbation provisoire

Le compte administratif de l'exercice 2018 a été établi par le collège échevinal le 12 juillet 2019.

Ce compte est clôturé avec un boni de 13.726.987,15 €.

Service ordinaire / Ordentlicher Dienst	
Boni du compte de 2017 / Überschuss aus dem Geschäftsjahr 2017 :	14.152.635,58 €
Recettes ordinaires / Ordentliche Einnahmen :	25.219.630,99 €
Recettes extraordinaires / Außerordentliche Einnahmen :	3.091.667,94 €
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	42.463.934,51 €

Service extraordinaire / Außerordentlicher Dienst	
Mali du compte de 2017 / Verlust aus dem Geschäftsjahr 2017 :	0,00 €
Dépenses ordinaires / Ordentliche Ausgaben :	18.120.536,96 €
Dépenses extraordinaires / Außerordentliche Ausgaben :	7.336.202,03 €
Total des dépenses / Summe der Ausgaben :	28.736.947,36 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le collège des bourgmestre et échevins justifie par le compte administratif l'exécution du budget conformément aux lois et règlements. L'article suivant stipule que le compte administratif est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui

10.2

Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2017 – vorläufiger Abschluss

Das Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2018 wurde am 12. Juli 2018 vom Schöfferrat vorläufig abgeschlossen.

Das Verwaltungskonto schließt mit einem Überschuss von 13.726.987,15 €.

Gemäß Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Schöfferrat die Ausführung des Haushaltes laut den Gesetzen und Vorschriften durch das Verwaltungskonto belegen. Das Verwaltungskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das

arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte administratif de l'exercice 2018 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales les 2 et 3 décembre 2019. Le rapport de vérification a été dressé le 14 février 2020 et communiqué à l'administration communale qui l'a reçu le 18 février 2020.

Prise de position du collège des bourgmestre et échevins du 19 mars 2020 sur le rapport de vérification du compte administratif 2018.

Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Verwaltungskonto von 2018 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums am 2. und 3. Dezember 2019 überprüft. Der Prüfungsbericht wurde am 14. Februar 2020 ausgestellt und der Gemeindeverwaltung am 18. Februar 2020 zugestellt.

Der Schöffenrat hat am 19. März 2020 zum Prüfungsbericht betreffend das Verwaltungskonto 2018 Stellung bezogen.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Bettina Ballmann Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Daniel Michels Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Wayne Stoffel Erny Strecker	-	Sandra Flammang Fabrice Pompignoli

11.1

Recours au fonds Pacte logement

Pour financer l'acquisition d'une maison unifamiliale avec jardin sise à Berchem pour les besoins de la construction future d'un complexe scolaire et sportif il est recouru au fonds de réserve pacte logement.

Dans le cadre de cette opération le montant de 250.000,00 € est porté en diminution du Fonds de réserve pacte logement qui présente un avoir de 949.499,12 €.

11.1

Nutzung der Mittel aus dem „Pacte Logement“

Um den Kauf eines Einfamilienhauses mit Garten in Berchem, zwecks Baus eines zukünftigen Schul- und Sportkomplexes, in Berchem zu finanzieren werden die Mittel aus dem Reservefonds des „Pacte logement“ genutzt.

Im Rahmen dieser Operation wird ein Betrag von 250.000,00 € aus dem Reservefonds des „Pacte logement“ entnommen welcher ein Guthaben von 949.499,12 € aufzeigt.

11.2

Budget 2020 – Modification budgétaire (Modification A – Alimentation de l'article 4/650/221311/99001)

Augmentation de 250.000 € du crédit de l'article 4/650/221311/99001 (Acquisition de bâtiments non affectés) pour le porter, après l'opération des reports d'exercice, à 650.000,00 € en vue de pouvoir procéder au paiement de l'acte du 19 mars 2020 avec les héritiers de feu M. Camille Schmitz

11.2

Haushalt 2020 – Haushaltsänderung (Änderung A – Aufstockung des Artikels 4/650/221311/99001)

Aufstockung um 250.000 € des Kredits vom Artikel 4/650/221311/99001 (Erwerb von nicht zweckgebundenen Gebäuden) um diesen nach den Verschiebungen des Geschäftsjahres auf 650.000,00 € zu erhöhen, um somit den Notariatsakt vom 19. März 2020 mit den Erben von Herrn Camille Schmitz

relatif à l'acquisition d'une maison d'habitation.

betreffend den Erwerb eines Wohnhauses zu bezahlen.

12.1

Confirmation d'un règlement de police édicté par le collège échevinal

Par décision du 17 mars 2020 le collège échevinal a édicté un règlement de police interdisant l'utilisation des espaces publics de loisirs de la commune de Roeser à partir du 17 mars 2020. En vertu de l'article 58 de la loi communale le règlement doit être confirmé par le conseil communal.

Ce règlement a été édicté comme suite à l'arrêté ministériel du 16 mars 2020 portant sur diverses mesures relatives à la lutte contre la propagation du virus covid-19.

12.1

Bestätigung einer Polizeiverordnung des Schöffensrats

Durch Beschluss vom 17. März 2020 hat der Schöffensrat eine Polizeiverordnung erstellt, welche die Benutzung aller öffentlichen Freizeitflächen in der Gemeinde Roeser untersagt. Gemäß Artikel 58 des Gemeindegesetzes muss die Verordnung vom Gemeinderat bestätigt werden.

Die Verordnung wurde im Anschluss an die ministerielle Durchführungsverordnung vom 16. März 2020 betreffend verschiedene Maßnahmen im Kampf gegen die Verbreitung des Virus covid-19 erstellt.

12.2

Confirmation d'un règlement provisoire de la circulation – Limitation de la circulation à Bivange, rue de Bettembourg

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire de la circulation du 20 février 2020 modifiant la circulation dans la localité de Bivange pendant la durée d'exécution des travaux de déconnection de la conduite de gaz de la maison no 21, rue de Bettembourg.

12.2

Bestätigung einer provisorischen Verkehrsordnung – Einschränkung des Verkehrs in Bivingen, rue de Bettembourg

Bestätigung, gemäß Artikel 5, Absatz 3, Abschnitt 5, des abgeänderten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend die Straßenverkehrsverordnung, von provisorischen Verkehrsanordnungen des Schöffensrats:

- provisorische Verkehrsanordnung vom 20. Februar 2020 welche den Verkehr in der Ortschaft Bivingen abändert während der Ausführung der Arbeiten zur Abtrennung der Gasleitung am Haus No 21, rue de Bettembourg.

12.3

Mesure d'aide dans le cadre de la pandémie covid-19

Le collège propose d'adopter le texte suivant en vue de soutenir les citoyens de la commune considérés comme vulnérables :

Vu l'arrêté ministériel du 16 mars 2020 portant sur diverses mesures relatives à la lutte contre la propagation du virus covid-19 ;

Vu les consignes de sécurité publiées par le ministre de la Santé, notamment la définition des personnes vulnérables ;

12.3

Hilfsmaßnahmen im Rahmen der covid-19 Pandemie

Der Schöffensrat schlägt vor folgenden Text anzunehmen hinsichtlich der Unterstützung der Bürger der Gemeinde die als gefährdet angesehen werden:

In Kenntnis der ministeriellen Durchführungsverordnung vom 16. März 2020 betreffend verschiedene Maßnahmen im Kampf gegen die Verbreitung des Virus covid-19;

Considérant qu'il y a lieu de soutenir les citoyens de la commune classifiés comme vulnérables suivant les critères publiés par le ministre de la Santé ;

Considérant que les dépenses relatives à cette mesure d'aide seront comptabilisées sur l'article 3/111/615243/99001 (Collège des bourgmestre et échevins – Menues dépenses imprévues) ;

Considérant que les recettes relatives à cette mesure d'aide seront comptabilisées sur l'article 3/3/111/615243/99001 (Services d'aide et de soins) qu'il y a lieu de créer dans le cadre de la présente décision ;

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Décide :

1. Les citoyens de la commune classifiés comme vulnérables suivant les critères publiés par le ministre de la Santé peuvent demander par téléphone à l'administration communale de faire des courses urgentes pour leurs besoins. On entend par courses urgentes : aliments de base, articles d'hygiène, médicaments.
2. Les citoyens ayant profité du service d'urgence visé à l'article 1 du présent règlement signent un récépissé lors de la livraison de leur commande. Le service est presté par les membres du personnel communal.
3. La recette communale refacture les frais réels avancés par l'administration communale sur base des récépissés signés par les citoyens ayant profité du service d'urgence visé à l'article 1.
4. Il est créé l'article 3/3/111/ 615243/ 99001 (Services d'aide et de soins) pour la comptabilisation des recettes en rapport avec le remboursement des frais réels avancés par l'administration communale.
5. Le service d'urgence est offert par l'administration communale jusqu'à révocation des mesures de précaution par le gouvernement.

In Kenntnis der Sicherheitsvorschläge die vom Gesundheitsminister veröffentlicht wurden, insbesondere der Bestimmung der gefährdeten Personen;

Unter Berücksichtigung, dass die Bürger der Gemeinde die gemäß den Kriterien des Gesundheitsministers als gefährdet eingestuft sind, geschützt werden sollen;

Unter Berücksichtigung, dass die Ausgaben betreffend diese Hilfsmaßnahme auf den Artikel 3/111/615243/99001 (Schöffenrat – Kleine unvorhergesehene Ausgaben) gebucht werden;

Unter Berücksichtigung, dass die Einnahmen betreffend diese Hilfsmaßnahme auf den Artikel 3/3/111/615243/99001 (Hilfs- und Pflegedienste), der im Rahmen dieses Beschlusses erstellt wird, gebucht werden;

In Kenntnis des umgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988;

Entscheidet:

1. Die Bürger der Gemeinde die gemäß den Kriterien des Gesundheitsministers als gefährdet eingestuft sind, können die Gemeindeverwaltung per Telefon fragen dringende Einkäufe für ihre Bedürfnisse zu erledigen. Unter dringende Einkäufe versteht man: Basislebensmittel, Hygieneartikel, Medikamente.
2. Die Bürger der Gemeinde die den Hilfsdienst wie in Artikel 1 erwähnt, genutzt haben, unterschreiben einen Zustellschein bei der Lieferung der Bestellung. Die Dienstleistung wird vom Gemeindepersonal erbracht.
3. Die Gemeindekasse stellt die vorgestreckten Zahlungen der Gemeindeverwaltung nachträglich in Rechnung auf Basis der Zustellscheine wie sie von den Bürgern unterzeichnet wurden die den Hilfsdienst wie in Artikel 1 erwähnt, genutzt haben.
4. Es wird ein Artikel 3/3/111/615243/ 99001 (Hilfs- und Pflegedienste) erstellt, für die Buchung der Einnahmen in Bezug auf die Rückerstattung der Zahlungen die von der Gemeindeverwaltung vorgestreckt wurden.
5. Der Hilfsdienst wird von der Gemeindeverwaltung bis zum Ende der Vorsichtsmaßnahmen der Regierung angeboten.

13.0

Dénomination d'une nouvelle rue à Crauthem

Dénomination de la rue située entre la rue de Weiler et le nouveau rond-point d'accès à la rue des Sacrifiés, de même que les voies d'accès au nouveau lotissement au lieudit « Hirdegaart » :

- Rue de Simmern.

La dénomination fait référence au jumelage avec la Ville de Simmern décidé le 11 février 2019 et officialisé le 28 septembre 2019.

13.0

Benennung einer neuen Straße in Krautem

Benennung der Straße gelegen zwischen der rue de Weiler und dem neuen Kreisverkehr in der rue des Sacrifiés, sowie der Eingangsstraße zur neuen Wohnsiedlung im Ort genannt „Hirdegaart“:

- Rue de Simmern.

Die Benennung bezieht sich auf die Partnerschaft mit der Stadt Simmern die am 11. Februar 2019 beschlossen und am 28. September 2019 formalisiert wurde.

14.0

Questions orales des conseillers

Sandra Flammang :

Je me permets de vous remercier pour les mesures prises dans le contexte de la pandémie du covid-19, notamment de la mise à disposition des sacs bleues « Valorlux » devant la maison communale et de la fermeture des aires de jeux. J'ai une question concernant le fonctionnement des services de la Commune. Est-ce que les poubelles sont vidées suivant le rythme usuel durant la situation actuelle parce que j'ai remarqué que les poubelles aux abords du Herchesfeld sont plus que pleines ?

Réponse du bourgmestre : En principe les poubelles sont vidées suivant le rythme usuel, donc tous les vendredis. La seule chose qui a été changée c'est que les agents ne roulent plus à deux dans les camionnettes. Nous allons transmettre votre information au service technique avec prière de garder à l'œil les poubelles autour du Herchesfeld. Actuellement, il y a probablement plus de promeneurs dans les forêts.

Sandra Flammang :

Pour rester dans le thème, j'ai vu traîner beaucoup de déchets sur le chemin menant du pavillon vers le chantier de la nouvelle école ainsi que sur le chantier même, alors que celui-ci est fermé ?

Réponse du bourgmestre : Nous allons également transmettre cette information au ser-

14.0

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Sandra Flammang:

Ich erlaube mir mich bei Ihnen zu bedanken für die Maßnahmen die im Rahmen der covid-19 Pandemie getroffen wurden zu, insbesondere für die Bereitstellung der „Valorlux“ Tüten vor dem Gemeindehaus sowie der Schließung der Spielplätze. Ich habe eine Frage betreffend die Funktionsweise der Gemeindedienste. Werden die Mülltonnen in der aktuellen Situation nach dem üblichen Rhythmus geleert, denn ich habe festgestellt, dass die Mülltonnen in der Nähe des Herchesfeldes mehr als voll sind?

Antwort des Bürgermeisters: Grundsätzlich werden die Mülltonnen nach dem üblichen Rhythmus geleert, also jeden Freitag. Die einzige Tatsache die geändert hat, ist dass die Mitarbeiter nicht mehr zu zweit im Kleintransporter fahren. Wir werden ihre Information an die technische Dienststelle weiterleiten mit der Bitte ein Auge auf die Mülltonnen in der Nähe des Herchesfeldes zu behalten. Zurzeit gibt es wahrscheinlich mehr Spaziergänger in den Wäldern.

Sandra Flammang:

Um beim Thema zu bleiben, ich habe gesehen, dass viele Abfälle auf dem Weg der vom Pavillon in Richtung der neuen Schule führt, liegen, genau wie auf der Baustelle selbst, obwohl diese geschlossen ist?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden auch diese Information an unsere technische

vice technique. Je tiens toutefois à rappeler de signaler de tels faits directement à notre service technique au lieu d'attendre la prochaine réunion du conseil communal.

Wayne Stoffel :

Sachant que les parcs de recyclage du STEP sont actuellement fermés, je me permets toutefois de demander s'il serait possible d'ouvrir les parcs ponctuellement en prenant les précautions nécessaires ? J'ai peur que beaucoup de gens qui ne savent pas où stocker leurs déchets encombrants s'en débarrassent de manière illégale, par exemple en les déposant dans les forêts, comme il fut déjà le cas à Bettembourg il y a quelques jours.

Réponse du bourgmestre : Actuellement, les mesures de prévention mises en place par le gouvernement ne permettent pas de dérogation. Je sais toutefois que le SYVICOL a envoyé un courrier qui va dans ce sens à la Ministre de l'Environnement, ceci notamment pour éviter que les gens se débarrassent de leurs déchets dans les forêts ou que les poubelles destinées aux déchets ménagers débordent.

Erny Strecker :

Je tiens juste à remercier le bourgmestre, le collège échevinal et le personnel communal pour le travail effectué durant cette période de crise et j'espère que tout le monde reste en bonne santé.

Nadine Brix :

J'ai une question concernant les nouveaux commerces sur l'ancien site « Para Press ». Sur la façade du centre de fitness une affiche informe qu'une autorisation des communes de Bettembourg et Roeser fait actuellement encore défaut. De quelle autorisation s'agit-il ?

Réponse du bourgmestre : Il s'agit de l'autorisation « Commodo ». Les exploitants avaient effectivement ouvert le centre de fitness sans avoir demandé cette autorisation auprès des deux communes. La police a alors fermé le centre en attendant la régularisation de la situation.

Dienststelle weiterleiten. Ich möchte jedoch daran erinnern solche Tatsachen unmittelbar bei unserer technischen Dienststelle zu melden anstatt bis zur nächsten Gemeinderatssitzung zu warten.

Wayne Stoffel:

Wohlwissend, dass die Recyclingzentren des STEP zurzeit geschlossen sind, möchte ich jedoch fragen ob es möglich wäre die Zentren punktuell zu öffnen indem man die nötigen Vorkehrungen trifft? Ich befürchte, dass die Leute die nicht wissen wo sie ihren Sperrmüll lagern sollen, sich diesem auf illegale Weise entledigen, zum Beispiel indem sie diesen in den Wäldern ablegen, sowie es bereits vor ein paar Tagen in Bettembourg der Fall war.

Antwort des Bürgermeisters: Zurzeit, erlauben die Maßnahmen die von der Regierung getroffen wurden keine Ausnahme. Ich weiß jedoch, dass das SYVICOL ein Schreiben in diesem Sinne an die Umweltministerin geschickt hat um zu verhindern, dass die Leute sich ihrem Dreck in den Wäldern entledigen oder dass die Mülltonnen für den Hausmüll überlaufen.

Erny Strecker:

Ich möchte mich nur beim Bürgermeister, dem Schöffenrat und dem Gemeindepersonal bedanken für die Arbeit die sie während dieser Krisenzeit erledigen und ich hoffe, dass jeder gesund bleibt.

Nadine Brix:

Ich habe eine Frage betreffend die neuen Geschäfte auf dem früheren Gelände „Para Press“. Auf der Fassade des Fitnessstudios informiert ein Aushang, dass zurzeit noch eine Genehmigung der Gemeinden Bettembourg und Roeser fehlt. Um welche Genehmigung handelt es sich hierbei?

Antwort des Bürgermeisters: Es handelt sich hierbei um die „Commodo“ Genehmigung. Die Betreiber hatten das Fitnessstudio in der Tat geöffnet ohne diese Genehmigung bei den beiden Gemeinden anzufragen. Die Polizei hat daraufhin das Studio geschlossen bis die Situation geregelt ist.

Nadine Brix :

Est-ce que la manifestation « Grouss Botz » qui a été annulée dans le contexte de la pandémie du covid-19 sera organisée ultérieurement ?

Réponse du bourgmestre : Il est encore trop tôt pour pouvoir vous donner une réponse fiable à ce sujet. A l'instar d'initiatives similaires lancées par des communes ou personnes privées, nous avons, pendant un moment, réfléchi à demander aux promeneurs de joindre l'utile à l'agréable et de ramasser pendant leurs promenades les déchets qu'ils trouvent. A la fin du compte nous avons renoncé à cette idée parce que nous sommes d'avis que les gens sont actuellement submergés par des actions et initiatives.

Nadine Brix :

Le mois dernier nous avons eu une journée avec des chutes de neige. Comme la rue des Fleurs a été réaménagée en zone résidentielle avec suppression des trottoirs, des habitants de la rue m'ont demandé jusqu'où ils sont obligés à déblayer la neige.

Réponse du bourgmestre : Les services de la Commune passent avec le chasse-neige au milieu de la route. Je suppose qu'il suffit alors de déblayer un passage des terrains privés vers cette piste réalisée par le chasse-neige. Je ne connais toutefois pas la réponse précise et pour cette raison nous allons demander des précisions auprès de notre service technique.

Nadine Brix :

Je vous remercie pour toutes les mesures prises dans le cadre de la pandémie du covid-19 et je remercie les scouts pour le service d'aide mis en place. Est-ce que vous avez eu un feedback de la part des enseignants s'ils ont pu joindre tous les élèves ?

Réponse du bourgmestre : Non, malheureusement je ne peux pas vous donner une réponse à cette question. Je sais que les enseignants cherchent le contact avec les élèves mais je sais aussi qu'ils ne veulent pas non plus surcharger les élèves. Nous allons demander des précisions et vous recevrez alors une réponse écrite à ce sujet.

Nadine Brix:

Wird die Veranstaltung „Grouss Botz“ die im Rahmen der covid-19 Pandemie abgesagt wurde zu einem späteren Zeitpunkt organisiert?

Antwort des Bürgermeisters: Es ist noch zu früh um Ihnen zu diesem Thema eine verlässliche Antwort geben zu können. In Anlehnung an ähnliche Initiativen die von anderen Gemeinden oder Privatleuten gestartet wurden, haben wir für einen Moment daran gedacht die Spaziergänger aufzufordern das Nützliche mit dem Angenehmen zu verbinden indem sie während ihren Spaziergängen den Dreck aufheben den sie finden. Am Ende haben wir uns dagegen entschieden, weil wir der Meinung sind, dass die Leute momentan überflutet werden mit Aktionen und Initiativen.

Nadine Brix:

Letzten Monat hatten wir einen Tag mit Schneefall. Da die rue des Fleurs in eine Wohnstraße umgebaut wurde und die Bürgersteige entfernt wurden, haben Einwohner dieser Straße mich gefragt bis wohin sie den Schnee entfernen müssen.

Antwort des Bürgermeisters: Die Gemeindedienste fahren mit dem Schneepflug durch die Mitte der Straße. Ich nehme an es reicht einen Durchgang vom Privatgrundstück bis zu dieser vom Schneepflug freigelegten Spur zu machen. Ich kann Ihnen jedoch keine genaue Antwort auf diese Frage geben und darum werden wir die Einzelheiten bei unserer technischen Dienststelle nachfragen.

Nadine Brix:

Ich bedanke mich für alle Maßnahmen die im Rahmen der covid-19 Pandemie getroffen wurden und ich bedanke mich bei den Pfadfindern für den Hilfsdienst den sie ins Leben gerufen haben. Haben Sie eine Rückmeldung der Lehrer ob Sie alle Schüler erreichen konnten?

Antwort des Bürgermeisters: Nein, leider kann ich Ihnen keine Antwort auf diese Frage geben. Ich weiß, dass die Lehrer den Kontakt mit allen Schülern suchen aber ich weiß auch dass sie die Schüler nicht überfordern wollen. Wir werden weitere Information anfragen und Sie erhalten dann eine schriftliche Antwort auf diese Frage.

Nadine Brix :

Dans le contexte de cette question ma première préoccupation sont les enfants qui sont éventuellement en détresse parce qu'ils se sentent dépassés par la situation ou parce qu'ils ont tout simplement peur.

Réponse du bourgmestre : Ceci est effectivement un sujet très sensible. Il se pourrait très bien que dans des ménages monoparentaux les enfants restent seuls à la maison parce que la mère ou le père doit aller travailler. Notre personnel socio-éducatif connaît en principe les familles concernées et reste vigilant sur ce point. Il est vrai que plus longue sera la période de confinement plus grand sera le risque que des enfants se retrouvent en situation de détresse.

Nadine Brix :

Est-ce que jusqu'à présent vous avez eu un feedback concernant la situation sanitaire dans la maison de soins Alysea ?

Réponse du bourgmestre : Non, jusqu'à présent nous n'avons pas eu de feedback.

Nadine Brix:

Im Rahmen dieser Frage gilt meine erste Sorge den Kindern die vielleicht in Not sind, weil sie sich durch die Situation überfordert fühlen oder weil sie einfach Angst haben.

Antwort des Bürgermeisters: Dies ist in der Tat ein sensibles Thema. Es kann sehr wohl der Fall sein, dass in einem alleinerziehenden Haushalt die Kinder allein zuhause bleiben, weil die Mutter oder der Vater arbeiten muss. Unser sozialpädagogisches Personal kennt in der Regel die betroffenen Familien und bleibt wachsam in diesem Punkt. Es stimmt, dass je länger die Ausgangssperre dauert je grösser wird das Risiko, dass sich Kinder in einer Notsituation wiederfinden.

Nadine Brix:

Haben Sie bis dato eine Rückmeldung erhalten wie die Gesundheitssituation im Pflegeheim Alysea aussieht?

Antwort des Bürgermeisters: Nein, bis dato haben wir noch keine Rückmeldung bekommen.

15.0

Création de poste pour les besoins du service d'hygiène au SEA

Création d'un poste d'agent de nettoyage pour les besoins de la maison relais.

Tâche : 20 heures.

Degré d'occupation : 100%.

15.0

Schaffung einer Stelle im Reinigungsdienst der Betreuungs- und Bildungseinrichtungen

Schaffung einer Stelle als Reinigungskraft für die Zwecke in der Maison Relais.

Arbeitszeit: 20 Stunden.

Beschäftigungsgrad: 100 %.

16.0

Nomination à un poste de fonctionnaire (groupe B1) (séance secrète)

Nomination à un poste de fonctionnaire (groupe B1) créé le 12 novembre 2018 et actuellement vacant.

16.0

Ernennung auf die Stelle eines Beamten (Laufbahn B1) (Geheimsitzung)

Ernennung auf die Stelle eines Beamten (Laufbahn B1) die am 12. November 2018 geschaffen wurde und aktuell noch vakant ist.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktion
Gemeng Réiser

Stellungnahme zu der Gemeinderatssitzung vom 30. März 2020

- Die LSAP-Fraktion begrüsst, dass der Schöfferrat, aufgrund des COVID-19, unter der Regie unseres Bürgermeisters einen Pandemie-Plan aufgestellt hat, damit auch während der momentanen Krise alle notwendigen Dienste gewährleistet werden können und weitere wichtige Entscheidungen getroffen werden können ohne dabei die Mitarbeiter oder Bürger in Gefahr zu bringen. Zusätzlich hat der Schöfferrat schnellstmöglichst alle notwendigen Massnahmen getroffen (z.B. alle Spielplätze geschlossen) und als LSAP begrüßen und unterstützen wir ausdrücklich die Initiative der lokalen Pfadfinder Einkäufe für ältere oder gefährdete Personen zu machen.
- Anfangs der Gemeinderatssitzung vom 30. März 2020 hat Schöffin Renée Quintus-Schanen, nach 20 Jahren Gemeindepolitik, ihren Rücktritt aus dem Schöffen- und Gemeinderat angekündigt, um mehr Zeit für sich und ihre Familie zu haben. Edy Reding (LSAP) wurde der Innenministerin, bei 2 Enthaltungen der DP, als neuer Schöffe vorgeschlagen. Auch Kollege Jean-Paul Reiter tritt als Gemeinderatsmitglied zurück und überlässt seinen Platz einem jüngeren Mitglied unserer Fraktion. In unserem „roude Fuedem“ kommen wir im Detail auf diese Wechsel in der Kontinuität innerhalb der LSAP Fraktion zurück. Wir danken Renée Quintus-Schanen und Jean-Paul Reiter, die auch in Zukunft noch in einzelnen Kommissionen und innerhalb unserer Fraktion mitarbeiten werden, für ihren langjährigen Einsatz im Interesse der Gemeinde und unseren Einwohnern.
- Des weiteren begrüßen wir als LSAP, dass mit dem Ankauf des Hauses Schmitz, alle benötigten Immobilien im Besitz der Gemeinde sind, so dass nun auch dem Bau der Wärmezentrale und der Sporthalle in einer nächsten Phase des Schul- und Sportkomplexes in Berchem nichts mehr im Weg steht. Auch wenn der Preis für den Erwerb der noch benötigten Immobilie höher ist als ursprünglich angedacht, wurde in zähen Verhandlungen alles darangesetzt, um zu einem glücklichen Abschluss zu kommen. Als Sozialisten stehen wir jedenfalls hinter diesem Ankauf.

Prise de position concernant la séance du conseil communal du 30 mars 2020

- La fraction LSAP se félicite que, dû au COVID-19, le collège échevinal, sous la direction de notre bourgmestre, ait élaboré un plan de pandémie, afin que tous les services nécessaires puissent être garantis même pendant la crise actuelle et que d'autres décisions importantes puissent être prises sans mettre en danger le personnel ou les citoyens. En outre, le collège échevinal a pris toutes les mesures nécessaires dans les meilleurs délais (p.ex. la fermeture de toutes les aires de jeux) et, en tant que LSAP, nous saluons et soutenons l'initiative des scouts locaux de faire des courses pour les personnes âgées ou vulnérables.
- Au début de la séance du conseil communal du 30 mars 2020, l'échevine Renée Quintus-Schanen a annoncé, après 20 ans de politique communale, sa démission du collège échevinal ainsi que du conseil communal, afin d'avoir à l'avenir plus de temps pour elle et sa famille. Avec deux abstentions du DP, Edy Reding (LSAP) a été proposé comme nouveau échevin à la Ministre de l'Intérieur. Par la même occasion, le collègue Jean-Paul Reiter quitte le conseil communal et laisse sa place à un plus jeune membre de notre fraction. Dans notre prochain « roude Fuedem » nous revenons en détail sur ce renouvellement dans la continuité au sein du groupe LSAP. Nous tenons à remercier Renée Quintus-Schanen et Jean-Paul Reiter, qui continueront à travailler dans des commissions consultatives communales ainsi qu'au sein de notre équipe, pour leur engagement dans l'intérêt de la commune et de nos habitants.
- En outre, en tant que LSAP, nous nous félicitons qu'avec l'achat de la maison Schmitz, tous les biens immobiliers nécessaires appartiennent maintenant à la commune, de sorte que rien ne s'oppose, dans la prochaine phase, à la construction de la centrale de chauffage et du hall de sport dans le cadre du complexe scolaire et sportif à Berchem. Même si le prix d'acquisition de cette propriété est plus élevé que prévu, tout a été fait, dans de négociations difficiles, pour parvenir à un accord. En tant que socialistes, nous soutenons vivement cet achat.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



CSV Fraktioun
Gemeng Réiser

Séance du 30.03.2020

Wir wünschen dem neuen DP-Gemeinderatmitglied Fabrice Pompignoli alles Gute in seiner neuen Mission.

2.1 Démission d'une échevine et proposition de nomination d'un nouvel échevin

Die CSV Schöffin Marianne Pesch, die nicht an der Gemeinderatssitzung vom 30. März 2020 teilnahm, hatte sich wie es der Gesetzesgeber in der Ausnahmesituation bedingt durch Covid-19 erlaubt per Vollmacht durch Herrn Erny Strecker vertreten lassen.

In ebendieser Sitzung dankten sowohl die Schöffin Renée Quintus wie Jean-Paul Reiter als Mitglied vom Gemeinderat ab. Beiden wollen wir als CSV Fraktion danken für die gute Zusammenarbeit in der Koalition LSAP/CSV.

Besonders hervorheben möchte Marianne Pesch die gemeinsame Arbeit im Schöfferrat und sich bei Renée Quintus bedanken für ein faires Miteinander in vielen gemeinsamen Sitzungen. Beglückwünschen will sie auch Herrn Edy Reding für seine Nominierung als neues Schöfferratsmitglied.

Die CSV-Fraktion wünscht Renée und Jean-Paul alles Gute für die Zukunft.

6.1 Acte notarié - Acquisition par la Commune (immeubles sis à Berchem, rue du Chemin de fer)

Die CSV Fraktion steht positiv zum Ankauf des am Schulgelände angrenzenden Hauses. So lässt sich der Sportkomplex sowie die Hackschnitzheizung am Schulkomplex uneingeschränkt realisieren. Zusätzlich kann der Schulzugang der roten Schule ungefährlicher gestaltet werden. Über den Kaufpreis lässt sich diskutieren, aber die Sicht des Käufers ist meist eine andere als die des Verkäufers. Ein erfolgreicher Kauf ist wenn beide Parteien zufrieden sind.

Wir danken all denen, die während der Covid-19 Krise, ihrer Arbeit nachgehen müssen im Interesse unserer Mitbürger. Unser Dank gilt auch denen, die im Benevolat unsere bedürftigen Menschen unterstützen.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



d'ei gréng Fraktioun
Gemeng Réiser

Gréng Stellungnam zum Gemengerot – 30.03.2020

LU: Léif Réiserbänner, mir wënschen Iech alleguerten ob dësem Wee, eng ganz gutt Gesondheet a weiderhi vill Courage an dëse schwierigen Zäiten! E grouse Merci un jiddereen deen aus Récksiicht ob anerer, esou vill ewéi méiglech Doheem bleift. An e ganz besonnesche Merci un ons fläisseg Réiser Scouten an all d'Gemengen- an d'Schoulpersonal fir hiren onermiddlechen Asatz!

Dëse Gemengerot war evidenterweis duerch d'Corona Pandemie an d'Moosnamen gepräagt, déi geholl goufen, respektiv gestëmmt goufen. Ausserdeem si mir informéiert ginn, dat dem Gemengerot seng personell Zesummesetzung ännert. D'Schäffin Mme Quintus an den Conseiller Reiter zéien sech aus dem Gemengerot zeréck. Si waren, sinn onser Säit ëmmer wuelgestëmmt, fair a konstruktiv entgéint komm. Mir hu si erlieft als lokal Politiker deenen hieren Engagement dem Wuel vun der Gemeng gegollt huet. Mir wënschen hinnen dat Beschit fir hier verdéngte politesch Pensioun. Dem Här Reding als neie Schäffen an den aneren neie Gemengeréit vun LSAP an DP, wënsche mir e gutt Gelénge bei hiren neien Aufgaben a freeën ons ob eng gutt Zesummenaarbecht.

Wat d'Schléissung vun der Spuerkeess zu Léiweng betrëfft, huet de Buergermeeschter erkläert, dat hien an seng Kolleegen aus den Nopeschgemenge weiderhin um Ball bleiwe, fir dat d'Bank des Entscheidung zeréck zitt. Mir ennerstetzen dess gemeinsam Virgoensweis.

Fir en Haus zu Bierchem, deem säin Terrain gebraucht gëtt fir d'Sportshal vum neie Schoulkomplex, huet d'Gemeng 600.000 € bezuelt. Mir hunn zougestëmmt, mee fannen et nach ëmmer schued, datt d'Postgebai zu Réiser net och vun der Gemeng kaaft gouf.

Position Verte au Conseil communal – 30.03.2020

FR: Chers habitants, nous vous souhaitons une bonne santé et le courage nécessaire pour traverser cette période difficile. Un grand Merci à tous ceux qui par respect pour la vie d'autrui, respectent les consignes et restent un maximum à la maison. Et un merci très spécial à nos Scouts et aux personnels communaux et enseignants pour leurs efforts.

Cette séance du conseil fut évidemment dominée par l'état des lieux et les mesures ayant du être prises face à la pandémie du Covid-19. Mais nous avons également été informé de changements personnels. Aux fils des dernières années, nous avons appris à connaître les sortants, Mme Quintus et M. Reuter du LSAP, comme des politiciens fairplay et préoccupés par le bien commun. Nous offrons nos meilleurs vœux pour leur retraite « politique » bien méritée et un accueil chaleureux au nouvel échevin, M. Reding, et aux nouveaux conseillers LSAP et DP. Nous nous réjouissons d'une bonne collaboration au sein du Conseil.

En ce qui concerne la fermeture de l'agence bancaire à Livange, le Bourgmestre a affirmé, qu'ensemble avec les maires voisins, il continuera à insister auprès de la BCEE. Nous soutenons clairement cette approche.

Enfin, le Conseil a validé l'achat d'une maison à Berchem pour 600.000.- €, dont le terrain est nécessaire pour la construction du hall sportif du campus scolaire. Nous avons voté « oui » et restons convaincus que la majorité LSAP-CSV a manqué une opportunité précieuse en n'acquérant pas aussi l'immeuble de l'ancien bureau de Poste de Roeser.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.

“DP Fraktioun am Réiser Gemengerot” vum 30. März 2020

Changementer an der Zesummesetzung vum Gemengerot

Dës Gemengerotssëtzung déi Pandemie-bedéngt ënner aussergewöhnleche Konditiounen am Festsall Blouet stattfonnt huet, huet eng Rëtsch Changementer am Gemengerot mat sech bruecht. Ugefaangen mat der Vereedegung vum neien DP-Conseiller Fabrice Pompignoli, deen nom verscheeden vum Eugène Berger fir d'DP-Fraktioun an de Gemengerot nogerutscht ass. Hien huet a senger éischter Ried seng Prioritéiten an Akzenter als DP Verrieder presentéiert.

De Fabrice betount dass hien sech eigentlech misst freeën, mee dass et net evident wär dem Eugène seng Platz z'iwwerhuelen. An och wann een den Eugène ni kann ersetzen, wäert hien sâi Bescht ginn fir des schwiereg a wichteg Tâche ze meeschten. Als nogeréckelte Gemengeconseiller wäert hien versichen d'Linn vun der demokratescher Partei weider ze féieren an, esou wéi mir dat déi lescht Joren ëmmer gemaach hunn, eng kritesch an fair Oppositounspolitik ze bedriewen. Di Themen déi him besonnesch um Hærz leien si virun allem d'Ëmweltpolitik, d'Bautepolitik, d'Schoulpolitik, d'Jugendpolitik fir der nëmmen e puer ze nennen.

Mat der Demissioun vum Renée Quintus a vum Jean-Paul Reiter no 20 Joer am Gemengerot halen zwee engagéiert Gemengepolitiker op. Och wa mir verstinn dass et iergendwann duer geet, hu mir déi Entscheidung trotzdem bedauert well mir ëmmer eng fair a konstruktiv Zesummenaarbecht haten an eis trotz verschiddene politesche Standpunkten um mënschlechen a perséinleche Plang gutt verstanen hunn. Mir wëllen hinnen an hirer Pensioun alles Guddes wënschen a wäerten si nach oft am Gemengerot vermessen. Obschonn mir den Edy Reding als Mënsch schätzen, hu mir eis bei senger Nominatioun als zukünftige Schäfteen enthalen, well mir der Meenung sinn dass et sech em déi intern Organisatioun vun der LSAP handelt a mir als DP net betraff sinn. Em sou méi deplacéiert war d'Interventioun vun der Conseillère vun déi gréng déi gemengt huet d'DP missen op hir Virgoensweis unzegräifen.

Zousätzlech gouf et fir d'DP nach Remaniementer an der Bauten- an an der Verkéierskommissioun wou mir nei Memberen genannt hunn.

Kaf vun engem Haus zu Bierchem an Zréckgräifen op d'Fongen vum „Pacte Logement“

Beim Kaf vun der Gemeng vun engem alen Haus fir déi stolz Zomm vun 600.000 €, waren mir alles anescht wéi begeeschtert. Trotzdem hu mir den Akt mat gestëmmt well dës Kaf néideg ass fir déi zweet Phas vum Schoulcampus zu Bierchem ze realiséieren. Eis Bedenken hate virun allem zwee Grënn:

- Virun puer Méint huet sech d'Gemeng ee Budget vu maximal 450.000 € fir d'Opkafen vun deem ale Postgebai zu Réiser ginn. D'Gebai ass dunn vun engem Promoteur fir 575.000 € kauft ginn, wat deemools d'Gemengeresponsabele als total iwwerdriwwen fonnt hunn. Am Kader vum Schoulcampus ass d'Gemeng awer gezwongen deen iwwerdeierte Präis ze bezuelen.

- Fir een Deel vum Präis vum Haus ze finanzéieren gräift d'Gemeng op d'Fonge vum Pacte Logement zréck. Des Fongen sinn am Prinzip do fir sozial Wunnengen ze finanzéieren. De Buergermeeschter huet eis awer verséichert dass Infrastrukturen déi als „utilité publique“ ugesinn sinn och ënnert d'Konditiounen vum Pacte Logement falen.

Hëllesmoosnamen am Kader vun der Covid-19 Pandemie

Déi vun der Gemeng, deelweis an Zesummenaarbecht mat de Scouten, agefouert Hëllesmoosnamen kënne mir nëmme begréissen. Et ass wichteg an dëser schwiereger Zäit Solidaritéit ze weisen a besonnesch de Risikogruppen ze hëllef. D'Gemeng huet allgemeng gutt an schnell reagéiert an huet sou och mat kleng Mesuren heiansdo gréisser Problemer evitéiert. De Scouten natierlech och ee grouse Merci fir hiert Engagement.

